

*International 5 player rules
of bicycle polo*

*Internationale Fahrrad
Rasenpolo Regeln für 5
Spieler*



version
française

*Bicycle polo, under its international 5
player version, is a team game which
consists of hitting a ball in the other
team's goal according to the following
rules:*

*Fahrrad-Rasenpolo in der
internationalen 5 Spieler-Variante, ist
ein Mannschaftsspiel in welchem ein
Ball in das gegnerische Tor getrieben
wird . Dazu gelten folgende Regeln:*

Article 1 - Dimensions of the field

Artikel 1 - Das Spielfeld und Dimensionen

1.1. The field shall be rectangular. The dimensions may vary as follows: length: between 80 and 110 metres (87.489 yards and 120.297 yards), width: between 40 and 70 metres (43.744 yards and 76.553 yards). However, it is recommended that the field's optimum measurements shall be 100 metres (109.361 yards) in length and 60 metres (65.617 yards) in width.

1.1 Das Spielfeld ist rechteckig.

Die Dimensionen können innerhalb folgender Angaben variieren:

Länge: Zwischen 80 und 110 Meter (87.489 yards and 120.297 yards),

Breite: zwischen 40 und 70 Meter (43.744 yards and 76.553 yards).

Die empfohlenen Maße des Feldes betragen 100 m (109,361 Meter) Länge und 60 Meter (65,617 Meter) Breite.

Anmerkung: Ein Fußballfeld hat 90-120m Länge und 45-90m

1.2. The field shall be divided in two equal parts by a centre line parallel to the end lines. At the centre of this line (and of the field) a circle shall be marked with a radius of 10 metres (10.936 yards).

1.2 Das Spielfeld ist durch eine Mittellinie, parallel zu den Stirnlinien (Torlinien) in 2 gleichgroße Teile aufgeteilt. In der Mitte dieser Linie (und in der Mitte des Feldes) ist ein Kreis mit einem Radius von 10 Metern (10,936 Yards) eingezeichnet.

1.3. A line shall be marked, parallel to the side lines, passing through the centre of the circle described in Article 1.2, starting and ending 25 metres (27.34 yards) either side of the centre line. This line shall be known as the "sprinter line".

1.3 Parallel zu den Seitenlinien ist eine Linie einzuzichnen, die den Mittelpunkt des im Artikel 1.2 beschriebenen Kreises durchquert. Sie fängt dort an und endet nach 25 Metern auf jeder Seite der Mittellinie. Diese Linie wird als Sprinterlinie bezeichnet.

1.4. A goal shall be placed at the centre of each end line, measuring 4 metres (4.374 yards) in width.

1.4 In der Mitte der Stirnlinien (Torlinien) befindet sich ein Tor mit 4m Länge (4,374Yards)

1.5. At each end, a penalty area shall be marked as follows: a line 5.5 metres (6.015 yards) from each goal post shall be marked to a point 7 metres (7.655 yards) from the end line parallel to the sidelines, and a line shall be marked joining the two points (15 metres (16.404 yards) in length).

1.5 An jedem Ende, wird ein Strafraum wie folgt markiert: jeweils ein Punkt, 5,5 Meter (6,015 Meter) von jedem Torpfosten entfernt Parallel zur Tor-aus-Linie gemessen, wird durch eine Linie mit einem Punkt verbunden, der sich jeweils 7 Meter (7,655 Meter) entfernt von der Aus-Linie parallel zur Seitenaus Linie befindet. Diese beiden Punkte verbindet ebenfalls eine Linie (15 Meter (16,404 Meter) Länge).

1.6. A penalty spot shall be marked 10 metres (10.936 yards) into the field from the centre of each goal.

1.6 Ein Strafstoßpunkt wird vom Mittelpunkt des Tores aus gemessen, in 10 Meter Entfernung zum Tor, im Raum markiert.

1.7. A line shall be marked in each half of the field, parallel to the end lines, 25 metres (27.34 yards) from the centre line.

1.7 In jeder Spielfeldhälfte ist eine Linie markiert, parallel zu den Endlinien in 25 Metern (27.34 Yards) Entfernung zur Mittellinie

1.8. All lines on the field must only be marked with chalk or paint.

1.8 Alle Linien dürfen nur mit Farbe oder Kalk gekennzeichnet sein

1.9. The field shall be free of obstacles. No obstacle may be situated within 2 metres (2.187 yards) from the sidelines or within 5 metres (5.468 yards) from the end lines.

1.9 Das Feld muß frei von Hindernissen sein. Innerhalb 2m (2,187 Yards) Entfernung hinter den Seitenlinien oder innerhalb 5 m (5.468 Yards) Entfernung hinter den Endlinien, darf sich kein Hindernis befinden

Article 2 - The goals

Article 2 – Die Tore

2.1. The goalposts shall be 4 metres (4.374 yards) apart (inside measurement) and the crossbar shall be 2.75 metres (3.007 yards) (inside measurement) above the ground.

2.1 Die Torpfosten sollen (Innenmaß) 4 Meter (4,374 Yards) auseinander stehen, und die Querlatte (Innenmaß) in 2,75 m (4,374 Yards) über dem Boden sein.

Anmerkung: Fußballtor 7,32 lang, 2,44 hoch

Französische Regeln, 5m Torbreite Innenmaß 2,75hoch Innenmaß

2.2. The supports for the crossbar may not exceed 10 centimetres (3.937 inches) in diameter. The crossbar and the goal posts must be rounded.

2.2. Die Halterungen der Querlatte sollen 10cm Durchmesser (3,937 Inch) nicht überschreiten. Die Querlatte und die Torpfosten müssen rund sein..

2.3. Where possible, nets should be in place to stop the ball when it enters the goal. Nets must be anchored to the field and be strong enough to retain the ball.

2.3. Wenn möglich, sollten Netze montiert werden, um den Ball zu stoppen, wenn er die Torlinie überquert hat. Die Netze müssen am Boden verankert sein, und stark genug sein, um den Ball zurückzuhalten.

Article 3 - The ball

Article 3 – Der Ball

3.1. The arena polo ball shall be used. The ball shall be round and may not be less than 32 cm (12.6 inches) or greater than 38 cm (15.0 inches) in circumference when inflated. It shall not be less than 170 grams or more than 182 grams in weight. The ball must be sufficiently inflated.

3.1 Der Arena-Polo Ball ist zu verwenden. Der Ball soll rund sein und aufgeblasen nicht kleiner als 32 cm im Umfang (12.6 inch) sein oder größer als 38 cm (15,0 inch) im Umfang sein. Er darf nicht weniger als 170 g oder mehr als 182 Gramm wiegen. Der Ball muss ordentlich aufgepumpt sein.

3.2. Each team shall bring a ball in good condition. Prior to the game, the referee shall toss a coin. The team losing the toss shall supply the ball for the first half of the game. The team winning the toss shall supply the ball for the second half.

3.2 Jedes Team soll einen einwandfreien Ball mitbringen. Vor dem Spiel hat der Schiedsrichter eine Münze zu werfen. Das verlierer-Team muss den Ball in der ersten Hälfte des Spiels stellen. Das gewinnende Team muss den Ball für die zweite Hälfte stellen.

3.3. The referee's decision shall be final as to whether a ball is suitable and he shall have authority to overturn Article 3.2 above.

3.3 Die Entscheidung des Schiedsrichters ist letztendlich bindend, ob ein Ball geeignet ist oder nicht. Er kann sich über den Artikel 3.2 hinwegsetzen

3.4. In the event that the ball bursts or becomes unplayable during a free hit, the free hit shall be re-taken with a new ball chosen by the referee. If the ball is burst or becomes unplayable during open play the referee shall stop the game. With a new ball chosen by the referee, play will resume with a face-off (see Article 23.4.) at the point where the game was stopped. If play is stopped within 10 metres (10.936 yards) of a goal, the face-off shall take place a minimum of 10 metres (10.936 yards) from the goal at a suitable point chosen by the referee.

3.4. Im Falle dass während eines Freistoßes der Ball platzt oder unspielbar wird, muss der Freistoß mit einem neuen Ball wiederholt werden, den der Schiedsrichter bestimmt. Wenn während des Spiels der Ball platzt oder unspielbar wird, muss der Schiedsrichter das Spiel unterbrechen. Mit einem neuem vom Schiedsrichter ausgesuchten Ball, wird das Spiel an dem Punkt an dem es gestoppt wurde, mit einem Bully (Schiedsrichterball)(Faceoff) (siehe Artikel 23.4.) wieder aufgenommen. Sollte das Spiel innerhalb 10m (10.936 yards) Entfernung zum Tor unterbrochen worden sein, wird das Bully (Faceoff) in mindestens 10 m (10.936 yards) Entfernung zum Tor wieder aufgenommen. Den entsprechend geeigneten Punkt sucht der Schiedsrichter aus.

Article 4 - The mallet

Artikel 4 - Schläger

4.1. The head shall not measure more than the following maximum dimensions :

length: 25 cm (9.8 inches),
circumference: 20 cm (7.9 inches).

4.1. Der Hammer am Schläger sollte die folgenden Maße nicht überschreiten:

Länge 25 cm (9.8 inches).

Umfang: 20 cm (7.9 inches).

4.2. The cane or shaft may be rigid or flexible. The total length (including the head) may not exceed 1 meter (39.4 inches).

4.2 der Schaft (Rohr) kann starr oder flexibel sein. Die Gesamtlänge (inkl. Kopf) darf 1m nicht überschreiten (39,4 inches)

4.3. The mallet shaft and head may not contain any metal.

4.3. der Schlägerschaft und der Hammer dürfen kein Metall enthalten.

Article 5 - The bicycle

Artikel 5- Das Fahrrad

5.1. The development of the bicycle may not exceed 3.50 metres (3.828 yards).

5.1. Eine Kurbelumdrehung darf das Fahrrad nicht weiter als 350cm (3.828 yards) fortbewegen.

5.2. The total length of the bicycle may not exceed 1.80 metres (1.968 yards).

5.2. Die komplette Länge des Fahrrades darf 180cm (1,968 yards) nicht überschreiten

5.3. Any object intended to prevent the ball from passing through or under the frame is forbidden.

5.3. Jedes Objekt welches dazu gedacht ist zu verhindern, dass der Ball zwischen den Rahmenrohren oder darunter hindurch kommt, ist verboten.

5.4. The handlebar must have rubber bar ends fitted.

5.4 Die Lenkerenden müssen mit Gummistopfen verschlossen sein

5.5. Wheels must have a minimum of 32 spokes.

5.5 Die Laufräder müssen mindestens 32 Speichen haben

5.6. All equipment which could be considered dangerous (and unnecessary) shall be removed from the bicycle (for example: kickstand, bottle-carrier, toe clips, bell, lights).

5.6. Alle am Fahrrad befindlichen Teile, die als gefährlich und unnötig gehalten werden, sind von dem Fahrrad zu entfernen.

(z.B: Seitenständer, Flaschenträger, Pedalhaken, Klingel, Licht)

5.7. Metal pedals shall not be permitted.

5.7. Metallpedale sind nicht erlaubt

Article 6 - Appearance of players

Article 6 – Das Aussehen der Spieler

6.1. All players of the same team must wear the same colour shirt, with the exception of the goalkeeper, who must wear a shirt colour that distinguishes him from all other players on the field. It is recommended that players' shirts are numbered.

6.1. Alle Spieler desselben Teams müssen dieselbe Trikot Farbe tragen, mit Ausnahme des Torhüters, der muss eine Trikot-Farbe tragen die sich von der Farbe aller anderen Spieler auf dem Feld unterscheidet.

Es empfiehlt sich, dass die Spieler nummerierte Trikots tragen.

6.2. In the case of both teams wishing to play in the same or similar colour, players of the visiting team must change into shirts of a different colour. If the match is taking place on a neutral ground the team required to change shirt colour will be decided by lot.

6.2. Im Fall dass beide Teams wünschen dieselbe Farbe oder ähnliche Farben zu tragen, muss das Gästeteam seine Trikotfarbe in eine unterschiedliche Farbe ändern. Wenn das Spiel auf neutralem Grund stattfindet, entscheidet das Los wer die Farbe wechseln muss

6.3. All players must wear a cycle helmet.

6.3. Alle Spieler müssen einen Fahrradhelm tragen

Article 7 - Composition of the team

Artikel 7- Zusammenstellung des Spielerteams

7.1. A team shall be composed of up to 8 players, being 1 goalkeeper, 4 outfield players and up to 3 substitutes. A team must have no more than 5 players on the field at any time.

7.1. Ein Team sollte aus bis zu 8 Spielern bestehen, bestehend aus einem Torward, 4 Feldspielern und bis zu 3 Auswechselspielern.

Ein Team darf zu keiner Zeit mehr als 5 Spieler auf dem Feld haben.

Article 8 - Captain of team

Artikel 8- Mannschaftskapitän

8.1. Before each match, one player from each team must be identified as the team's captain. He alone has the right to speak to the referee.

8.1. Vor jedem Spiel muss der Kapitän der spielenden Mannschaft festgestellt werden. Er allein darf mit dem Schiedsrichter sprechen.

8.2. In the event that the captain leaves the field due to injury, expulsion or substitution, the captain shall identify a new captain and shall inform the referee of such change.

8.2. Im Falle dass der Kapitän wegen einer Verletzung, Auswechslung oder Platzverweis das Spielfeld verlassen muss, muss der Kapitän einen neuen Kapitän bestimmen und hat den Schiedsrichter über eine solche Änderung zu informieren!

Article 9 – Substitutions

Article 9 – Auswechslungen

9.1. Substitutions shall be unlimited in number and shall only be made when the ball is out of play.

9.1. Das Auswechsln der Spieler ist in unbeschränkter Anzahl möglich aber nur dann, wenn der Ball nicht gespielt wird.

9.2. Substitutions shall be made at the request of the captain. Upon agreement of the referee, the player to be substituted will leave the field at the nearest boundary. The substitute shall enter the field within 10 metres (10.936 yards) of the centre line.

9.2. Auswechslungen dürfen nur nach einem Antrag des Kapitäns gemacht werden.

Nach Zustimmung des Schiedsrichters muss der auszuwechslende Spieler das Feld an der nächstgelegenen Stelle verlassen.

Der Ersatzspieler muss das Spielfeld innerhalb von 10 Metern (10.936 yards) zu der Mittellinie aus gesehen, betreten.

9.3. A substitute shall only enter the field once the referee has granted permission and only after the substituted player has left the field. At no time shall a team have more than 5 players on the field.

9.3 Ein Auswechslspieler darf das Spielfeld erst betreten wenn der Schiedsrichter seine Erlaubnis gegeben hat und erst nachdem der auszuwechslende Spieler das Feld verlassen hat.

Zu keiner Zeit darf ein Team mehr als 5 Spieler auf dem Feld haben.

9.4. A substituted player may re-enter the game as a substitute by following the process described in Article 9.2.

9.4 Eine Ausgewechslter Spieler darf nach dem in Artikel 9.2 beschriebenen Verfahren, wieder als Auswechslspieler am Spiel teilnehmen

9.5. Any player registered on a team's team sheet may be admitted to play, even if the player is not present at the beginning of the game.

9.5 Jeder Spieler, der auf dem Team-Spielberichtsbogen eingetragen ist, darf spielen, auch wenn der Spieler am Anfang des Spiels nicht Die Zeit die das Auswechseln eines Spielers präsent ist.

9.6. Any time elapsed for substitutions shall be added to the regular time by the referee.

9.6 Die Spielzeit die durch das Auswechseln eines Spielers verloren wurde, muss vom Schiedsrichter wieder zur regulären Spielzeit hinzugefügt werden.

Article 10 - Duration of the match

Artikel 10 - Dauer des Spiels

10.1. Each game shall consist of 4 chukkas of 15 minutes each (60 minutes in total). A break of 5 minutes between chukkas shall be allowed.

10.1. Jedes Spiel besteht aus 4 Chukkas von 15 Minuten (60 Minuten insgesamt) bestehen.

Eine Pause von 5 Minuten zwischen den Chukkas ist zulässig.

Article 11 - Choice of ends

Artikel 11 - Wahl der Enden

11.1. The referee shall determine the choice of ends by tossing a coin in the presence of the two captains.

11.1. Der Schiedsrichter muss die Wahl der Spielfeldseiten durch werfen einer Münze in Anwesenheit der beiden Spielführer bestimmen.

11.2. The winner of the toss shall choose which end his team shall defend in the first chukka.

11.2. Der Gewinner der Auslosung muss wählen, welches Tor am Ende des Spielfeldes im ersten Chukka verteidigt werden soll.

11.3. Teams shall change ends at the end of each chukka.

11.3. Die Teams müssen die Spielfeldseiten am Ende jeden Chukkas wechseln.

Article 12 - Position of play

Artikel 12 – Spielpositionen

12.1. In order for a player to touch the ball or attack an opponent, the player must be holding the mallet in his right hand, the handlebar in his left hand, and must not be touching the ground with any part of his body.

12.1. Damit ein Spieler den Ball berühren darf oder einen Gegner anzugreifen darf (Schlagrecht), muss der Spieler den Schläger in der rechten Hand halten, den Lenker in seiner linken Hand halten und darf den Boden mit keinem Teil seines Körpers berühren. Die Füße müssen nicht auf den Pedalen stehen.

12.2. In order to attack an opponent who is playing the ball on their right side, a player shall attack the opponent on the right side of the opponent with the ball in the middle of both players (i.e. the ball shall be on the left side of the attacking player).

12.2. Um einen Gegner angreifen zu können der den Ball auf seiner rechten Seite spielt, muss der Spieler seinen Gegner von dessen rechten Seite her angreifen, so das der Ball zwischen den beiden Spielern gespielt wird (resp. der Ball muss auf der linken Seite des angreifenden Spielers sein). (übergreifen ist ein Foul)

12.3. In order to attack an opponent who is playing the ball on their left side, a player shall attack the opponent on the left side of the opponent with the ball in the middle of both players (i.e. the ball shall be on the right side of the attacking player).

12.3 Um einen Gegner angreifen zu können der den Ball auf seiner linken Seite spielt, muss der Spieler seinen Gegner von dessen linken Seite her angreifen, so das der Ball zwischen den beiden Spielern gespielt wird (resp. der Ball muss auf der rechten Seite des angreifenden Spielers sein). (übergreifen ist ein Foul)

12.4. The goalkeeper shall benefit from specific authorizations as described in Article 20.

12.4 Beim Torwart gelten besondere Regeln, wie in Artikel 20 beschrieben

Article 13 - Start of the game/chukka – sprint start

Artikel 13 Spielbeginn /Chukka-Sprint

13.1. At the beginning of each match and each chukka, a sprint start shall take place as follows:

Am Anfang des Spiels und jeden Chukkas, findet ein Startsprint nach folgenden Regeln statt

13.1.1. The ball shall be placed at the centre of the field.

13.1.1 Der Ball wird in die Mitte des Spielfeldes gelegt

13.1.2. Each team shall indicate one sprinter to the referee.

13.1.2 Jedes Team zeigt dem Schiedsrichter seinen Sprinter an

13.1.3. Each sprinter shall line up with the base of their front wheel on the end line to the left of their goalmouth, and they shall have one foot on the ground.

13.1.3 Jeder Sprinter soll auf der linken Seite seines Torraumes stehen, mit dem Vorderrad auf der Torlinie und mit einem Fuß auf dem Boden.

13.1.4. Other players may position themselves anywhere in their own half of the field provided they do not interfere with or obstruct the sprinters in any way.

13.1.4 Andere Spieler können sich überall in der eigenen Spielhälfte positionieren, sofern sie die Sprinter nicht in irgendeiner Weise stören oder behindern.

13.1.5. At the referee's whistle, the sprinters shall sprint for the ball and must not cross the sprinter line of the field. The remaining players may now enter their opponents half of the field provided they do not interfere with or obstruct the sprinters in any way.

13.1.5 Bei Anpfiff des Schiedsrichters , sprinten die Sprinter zum Ball und dürfen dabei nicht die Sprinterlinie kreuzen .

Die übrigen Spieler können jetzt in die Hälfte des gegnerischen Feldes fahren, sofern sie die Sprinter nicht in irgendeiner Weise stören oder behindern.

13.1.6. Once the ball has been hit, any other player on the field may then tackle the sprinter or hit the ball provided they do not impede or endanger the sprinters.

13.1.6 Sobald der Ball gespielt ist, kann jeder andere Spieler den Sprinter angreifen oder den Ball spielen, sofern sie die Sprinter nicht behindern oder gefährden.

13.1.7. A goal scored directly from a sprint start shall be allowed.

13.1.7 Ein Tor das direkt aus dem Sprint heraus erzielt wird, wird gezählt.

Article 14 – Restart after a goal

Artikel 14 – Der Anstoß --Neustart nach einem Tor

14.1. The team conceding a goal shall be awarded a restart hit as follows:

14.1. Das Team welches das Tor bekam muss den Anstoß wie folgend durchführen:

14.1.1. The ball shall be placed at the centre of the field.

14.1.1. Der Ball muss in der Mitte des Feldes platziert werden.

14.1.2. All players shall start in their own half of the field. Only players from the team taking the restart hit shall be allowed in the centre circle. Opposing players may enter the centre circle only once the ball has been hit.

14.1.2. Alle Spieler müssen in der eigenen Hälfte des Feldes starten. Nur Spieler aus dem Team welches den Anstoß durchführt, ist es erlaubt, sich im Mittelkreis aufzuhalten

Gegnerische Spieler dürfen den Mittelkreis erst betreten, nachdem der Ball vom anspielenden Team berührt wurde.

14.1.3. The player taking the restart hit may cross the centre line to hit the ball.

14.1.3. Der Spieler, der beim Anstoß den Ball anspielt, darf die Mittellinie überqueren um den Ball zu berühren.

14.1.4. The player taking the restart hit may only hit the ball once. He is not permitted to hit the ball again until another player or player's bicycle has hit the ball.

14.1.4. Der Spieler, der beim Anstoß den Ball anspielt, darf den Ball nur einmal berühren, es ist ihm so lange nicht erlaubt den Ball wieder zu berühren, bis ein andere Spieler oder dessen Fahrrad den Ball berührt hat.

14.1.5. A goal scored directly from a restart hit shall be allowed.

14.1.5. Ein Tor das direkt durch den Anstoß erzielt wurde, muss gezählt werden.

Article 15 - Ball out of bounds

Artikel 15 - Ball außerhalb der Spielfeldgrenzen

15.1. A ball must have completely cleared an end line or side line to be deemed out of bounds.

15.1. Eine Ball haben muss vollständig eine Endlinie oder Seitenlinie überquert haben, um als außerhalb der Grenze erklärt zu werden.

15.2. In the event that the ball crosses a sideline, the opposing team of the last player, bicycle or mallet to touch the ball shall be awarded a free hit from the point the ball crossed the line. The ball shall be hit into play using a single backward hit. Opposing players must be a minimum of 10 metres (10.936 yards) from the ball.

15.2. In dem Fall, dass der Ball eine Seitenlinie überquert, hat die gegnerische Mannschaft des Spielers, der als letzter mit seinem Körper, Schläger oder Fahrrad den Ball berührt hat, das Recht auf einen Freistoß an der Stelle, an der der Ball die Linie überquert hat.

Der Ball muss mit einem einzigen, rückwärtigem Schlag wieder ins Spiel gebracht werden. Gegnerische Spieler müssen sich in einem Abstand von mindestens 10 Metern(10.936 yards) zum Ball befinden.

15.3. In the event that the ball crosses an end line and was last touched by a player, bicycle or mallet of the attacking team, the defending team shall be awarded a free hit as described in Article 15.4
If the ball was last touched by a player, bicycle or mallet of the defending team, the attacking team shall be awarded a corner hit, as described in

Article 15.5. The player taking the hit shall be allowed only one hit. Opposing players must be a minimum of 10 metres (10.936 yards) from the ball.

15.3. In dem Fall, dass der Ball die Endlinie überquert, und der Ball als letztes von einem Spieler, Fahrrad, oder Schläger des attackierenden Teams berührt wurde, hat die verteidigende Mannschaft das Recht eines Freistoßes an der Stelle an der der Ball die Linie überquert hat, wie in Artikel 15,4 beschrieben

In dem Fall, dass der Ball als letztes von einem Spieler, Fahrrad, oder Schläger des verteidigenden Teams berührt wurde, hat das angreifende Team das Recht auf einen Eckball wie in Artikel 15.5 beschrieben.

Dem Spieler, der den Eckball durchführt, ist nur ein Schlag erlaubt. Gegnerische Spieler müssen einen Mindestabstand von 10 Meter (10,936 Meter) zum Ball haben.

15.4. For a free hit after the attacking team hits the ball over the end line, the ball shall be placed at the intersection of the end line and the lateral limit of the penalty area, on the side of the goal where the ball crossed the end line.

15.4. Bei einem Abstoß, nachdem die gegnerische Mannschaft den Ball über die Auslinie geschlagen hat, muss der Ball an dem Punkt platziert werden wo die Strafraumlinie die seitliche Auslinie kreuzt, auf der Seite, wo der Ball die Auslinie überquert hat.

15.5. For a corner hit, the ball shall be placed at the intersection of the end line and the side line, on the side of the goal where the ball crossed the end line.

15.5. Bei einem Eckball, muss der Ball auf der Seite des Tores aufgestellt werden auf welcher er die Auslinie überquert hat. An dem Punkt auf der Linie, wo sich die Auslinie mit der Seitenlinie trifft und eine Ecke bildet.

15.6. In the event that the ball leaves the field by passing over the goal, the free hit shall be taken on the same side of the goal as the ball crossed the end line.

15.6. Für den Fall, dass der Ball das Feld verlässt indem er über das Tor fliegt, so ist der Abstoß auf der gleichen Seite auszuführen auf welcher der Ball die Auslinie überquert hat

15.7. Goals scored directly from free hits or corner hits shall be allowed.

15.7. Tore die direkt aus Freistößen oder Eckbällen erzielt werden sind zulässig.

Article 16 - How the game is stopped

Artikel 16 - Wie das Spiel unterbrochen wird

16.1. Play shall be stopped only when the referee blows the whistle.

16.1. Das Spiel kann nur durch den Pfiff des Schiedsrichters gestoppt werden.

16.2. Time elapsed while play is stopped shall be added by the referee to the regular time of the chukka during which the stoppage occurs.

16.2. Die während der Spielunterbrechung abgelaufene Zeit, wird vom Schiedsrichter zur regulären Spielzeit des Chukkas, in welcher die Unterbrechung stattgefunden hat, wieder angefügt.

16.3. If play is stopped and cannot be restarted in a maximum period of 30 minutes (due to injury to the referee or unplayable field, for example), the referee shall stop the game and address a report to the organizer of the event for further action.

16.3. Ist das Spiel angehalten und kann nicht in einem Zeitraum von höchstens 30 Minuten neu gestartet werden (wegen einer Verletzung des Schiedsrichters oder unspielbarem Spielfeld zum Beispiel), muss der Schiedsrichter das Spiel unterbrechen und einen Bericht an den Organisator der Veranstaltung senden im Falle weiterer Maßnahmen.

16.4. The time elapsed between goals and the subsequent restart or while the ball is out of bounds shall not be added to the end of the chukka by the referee.

16.4. Die verstrichene Zeit zwischen erzielten Toren und dem anschließenden Anstoß oder während der Ball sich außerhalb der Spielfeldgrenzen befindet, darf nicht am Ende des Chukka vom

Schiedsrichter zur Spielzeit hinzugerechnet werden.

Article 17 - Scoring goals

Artikel 17 - Tore schießen

17.1. A goal shall only be allowed when the whole ball crosses the end line between the two goalposts and below the crossbar.

17.1. Ein Tor ist nur zulässig, wenn der ganze Ball die Grundlinie zwischen den beiden Torpfosten und unterhalb der Querlatte überquert.

17.2. If a player diverts or sends the ball into their own goal, a goal shall be awarded to the opposing team.

17.2. Wenn an einem Spieler der Ball in das eigene Tor ab lenkt oder von ihm geschossen wird, zählt das Tor für die gegnerische Mannschaft

17.3. The team with the greater number of goals at the final whistle shall be declared the winner.

17.3. Das Team welches nach dem Schlusspfiff die meisten Tore erzielt hat, wird zum Sieger erklärt.

Article 18 – Overtime

Artikel 18 – Überzeiten/ Nachspielzeit

18.1. In the event of a tie at the end of regular time, in a game in which a winner must be determined, the teams shall play two overtime chukkas of 10 minutes each. There shall be no rest between chukkas, but the teams shall change ends. The choice of ends to begin the first overtime chukka shall be determined as described in Article 11.

18.1. Im Falle eines Gleichstands am Ende der regulären Spielzeit, in einem Spiel aus dem ein Gewinner hervor gehen muss, lässt der Schiedsrichter die Teams jeweils zwei zusätzliche Chukkas von 10 Minuten spielen.

Es darf keine Pause zwischen den Chukkas gemacht werden, aber die Teams müssen trotzdem die Seiten wechseln. Die Wahl der Spielfeldseiten zum ersten Überzeit-Chukka-Spielbeginn, wird wie in Artikel 11 beschrieben, bestimmt.

18.2. In the event of a tie at the end of overtime, a series of penalty hits shall be taken by four players from each team. The captain of each team shall nominate a goalkeeper and four penalty takers from those listed on the team sheet and advise the referee in which order they shall take their hits.

18.2. Im Falle eines Gleichstands am Ende der Überzeiten/Nachspielzeit, werden von vier Spielern eines jeden Teams eine Reihe von Strafstoßen durchgeführt.(Zehnmeterschiessen) Der Kapitän jedes einzelnen Teams muss jeweils einen Torwart und vier Spieler dafür nominieren. Die nominierten Spieler müssen im Spielberichtsbogen genannten sein. Diese Spieler hat der Team Kapitän dem Schiedsrichter mitzuteilen und auch in welcher Reihenfolge sie ihre Strafstöße durchführen.

18.3. The procedure for penalties to be taken shall be as follows:

18.3. Die Strafstöße müssen folgendermaßen durchgeführt werden

18.3.1. Only one goal, chosen by the referee, shall be used.

18.3.1. Nur ein Tor das der Schiedsrichter wählt, wird benutzt

18.3.2. A coin shall be tossed by the referee in the presence of the two captains. The winner of the coin toss shall choose whether to take the first or second penalty hit.

18.3.2. in Anwesenheit der beiden Spielführer wird eine Münze durch den Schiedsrichter geworfen. Der Gewinner muss zwischen dem ersten oder zweiten Strafstoß wählen

18.3.3. Each team's goalkeeper shall play alternately against a player of the opposing team. The goalkeeper of the team taking the hit shall stand behind the end line and beyond the limit of the penalty area.

18.3.3. Der Torwart jeder Mannschaft soll abwechselnd gegen einen Spieler der Gegner antreten. Der Torwart der Mannschaft, die den Strafstoß ausführt soll hinter der Endlinie und außer der Grenze des

Strafraums stehen.

18.3.4. The remaining players of each team shall wait their turn to take their penalty hit a minimum distance of 10 metres (10.936 yards) behind the penalty spot. Once a player has taken his penalty he shall return to his place a minimum of 10 metres (10.936 yards) behind the penalty spot.

18.3.4. Die restlichen Spieler jeder Mannschaft sollen bis sie an die Reihe kommen um den Strafstoß auszuführen, in einer minimalen Entfernung von 10 Metern (10. 936 Yard) hinter dem Strafstoßpunkt warten. Sobald der Spieler seinen Strafstoß durchgeführt hat, muss er zu seinem seinem Platz in Minimum 10 Metern (10. 936 Yard) hinter dem Strafstoßpunkt zurückkehren.

18.3.5. At the end of the series of penalties, the team having scored the most goals shall be declared the winner.

18.3.5. Am Ende der Strafstöße wird das Team mit den meisten erzielten Toren, zum Sieger erklärt.

18.3.6. In the event of a tie after a series of four penalty hits by each team, a further series of penalty hits shall be taken by the same players and in the same order until a winner is determined.

18.3.6. Im Falle eines Gleichstandes nach einer Serie von vier Treffer jeder Mannschaft, wird eine weitere Reihe von Strafstößen, von den gleichen Spielern und in der gleichen Reihenfolge ausgeführt, bis ein Gewinner ermittelt ist.

18.3.7. The penalty taker may only hit the ball once. To count as a goal, the ball must enter the goal directly or from a deflection by the goalkeeper and/or the goalposts and/or the crossbar.

18.3.7. Der Strafstoßschütze darf nur einmal den Ball berühren. Der Ball muss direkt oder als Ablenkung vom Torpfosten Torwart oder Querlatte in das Tor gehen, um gezählt werden zu können.

18.3.8. The penalty taker and the goal keeper shall be bound by the procedures described in Article 25 - Penalty.

18.3.8. Der Strafstoßschütze und der Torwart sind an die Verfahren gebunden, die im Artikel 25 - Strafstoß beschrieben sind.

Article 19 – Authorizations

Artikel 19 - Berechtigungen

19.1. Subject to Article 12, a player may:

19.1. Vorbehaltlich des Artikels 12 darf ein Spieler:

19.1.1. Prevent an opponent from hitting the ball by placing their mallet across the path of the opponent's mallet whilst they are striking at the ball. A player may not, however, lift an opponent's mallet and must withdraw their mallet immediately after blocking an opponent's shot.

19.1.1. Einen Gegner am Schlagen des Balls hindern, indem der eigene Schläger in den Weg des gegnerischen Holzhammers platziert wird, während der Gegner den Ball schlägt.

Ein Spieler darf jedoch nicht den gegnerischen Schläger anheben. Er muss den Schläger unmittelbar nach der Blockierung des Schusses seines Konkurrenten, wieder wegnehmen.

19.1.2. Take a full swing if no opponent is nearby.

19.1.2. Den Ball mit einem vollen Rundschlag treiben, wenn keine Gegner in der Nähe sind.

19.1.3. Juggle the ball by bouncing it on their mallet.

19.1.3. Den Ball durch Prellen auf dem Schläger jonglieren.

19.1.4. Play the ball or score a goal with the wheels of their bicycle.

19.1.4. Den Ball spielen oder ein Tor mit den Rädern seines Fahrrades schießen.

19.1.5. Ride outside the side or end lines to make a play for a ball which is on the field.

19.1.5. Sich außerhalb der Spielfeldbegrenzungen aufhalten, um den Ball der sich innerhalb der Spielfeldgrenzen befindet, zu spielen.

19.1.6. Hit the ball with their head or any part of their body (except as stated in Article 23.2.).

19.1.6. Den Ball mit dem Kopf oder einem Körperteil zu spielen (mit den in Artikel 23.2 angegebenen Ausnahmen.).

19.1.7. Hook an opponent's mallet whilst the opponent is in the action of striking the ball provided the player does so with a straight arm.

However, the hook must be released as soon as the opponent has been prevented from playing the ball.

19.1.7. Den gegnerischen Hammer zu verhaken, während der Gegner im Begriff ist, den Ball mit gestrecktem Arm zu Schlagen. Allerdings muss, sobald es dem Gegner verunmöglicht wurde den Ball zu spielen, der gehakte Schläger sofort wieder freigegeben werden.

19.1.8. In the event that a player in possession of the ball gives enough room to allow an opponent to place his bicycle safely between the player and the ball, the opponent may play the ball on their right so gaining the right of way.

19.1.8. In dem Fall, dass ein Spieler der in Ballbesitz ist, genug Platz zwischen sich und dem Ball lässt so das ein Gegner mit seinem Fahrrad sich gefahrlos zwischen den Spieler und den Ball platzieren kann, so gewinnt der Gegner das Schlagrecht und somit die Vorfahrt

19.1.9. Play the ball on either side of their bicycle. The ball may be switched from one side of the bicycle to the other. However, a player shall not be permitted to juggle the ball on the left hand side of their bicycle.

19.1.9. Den Ball auf jeder Seite seines Fahrrades zu spielen. Der Ball kann von einer Seite des Fahrrads auf die andere gespielt werden. Allerdings ist es einem Spieler nicht gestattet, den Ball auf der linken Seite seines Fahrrades zu jonglieren.

19.1.10. Do anything else not forbidden by these rules.

19.1.10. Alles zu tun, was nicht ausdrücklich in den Bestimmungen verboten ist.

Article 20 – Goalkeeper

Artikel 20 Der Torwart

20.1. Inside the penalty area and provided area the goalkeeper does not have a foot or feet on the ground, the goalkeeper may:

20.1. Innerhalb des Strafraums, vorausgesetzt das der Torhüter nicht mit dem Fuß den Boden berührt, ist es den Torhütern erlaubt:

20.1.1. Place themselves and their bicycle in the path of an opponent who possesses the ball. The goalkeeper has the right of way as defined in Article 21. All opponents must avoid him. Nevertheless, the goalkeeper shall not be permitted to deliberately crash into an opponent.

20.1.1. Sich dem Gegner in den Weg zu stellen, der im Ballbesitz ist. Der Torhüter hat immer Vorfahrt wie in Artikel 21 beschrieben. Alle gegnerischen Spieler müssen ihn meiden. Trotzdem soll es dem Hüter nicht erlaubt sein absichtlich in einen gegnerischen Spieler hineinzufahren.

20.1.2. Repel or deflect the ball with their left hand after taking it off the handlebar.

20.1.2 den Ball wegschlagen oder abwehren mit der linken Hand, nachdem der Lenker losgelassen wurde

20.1.3. Jump from their bicycle to repel or deflect the ball before touching the field. If the ball is deflected or stopped by the bicycle a penalty shall be awarded to the opposing team if the goalkeeper is no longer in contact with their bicycle.

20.1.3. Vom Fahrrad zu springen zum Wegschlagen oder Abwehren des Balles bevor der Torhüter wieder den Boden berührt. Wenn der Ball vom, Fahrrad abgelenkt oder gestoppt wird während der Torwart keinen Kontakt mit seinem Fahrrad hat, gibt es einen Strafstoß für die gegnerische Mannschaft.

20.1.4. Stop or strike an aerial ball with their feet.

20.1.4. Stoppen oder Schlagen eines Balles aus der Luft mit dem Fuß

Article 21 - Right of way

Artikel 21-Vorfahrt

21.1. The right of way is given to the player who follows or possesses the ball. In the penalty area, the right of way is lost in favour of the goalkeeper.

21.1. Vorfahrt hat der Spieler, der dem Ball folgt oder ihn besitzt. Im Strafraum, geht sein Recht an den Torhüter verloren.

Article 22 - Meeting the ball

Artikel 22 – Zum Ball streben

22.1. When two players from opposing teams ride face to face to meet the ball, each of them shall keep the ball on their right side. When two

players of the same team advance abreast with the ball between them, the player who has the ball on their left must give way if an opponent rides to meet the ball.

22.1. Wenn zwei Spieler aus gegnerischen Mannschaften von Angesicht zu Angesicht in Richtung Ball streben, muss jeder von Ihnen den Ball auf seiner rechten Seite haben wollen. Wenn zwei Spieler der gleichen Mannschaft mit dem laufenden Ball zwischen sich fahren, muss der Spieler, der den Ball auf der linken Seite hat, den Ball frei geben wenn ein Gegner versucht den Ball zu bekommen.

Article 23 – Fouls

Artikel 23 - Fouls

23.1. Any violation of these rules may be declared a foul. If a player or team violates the rules, the opposing team shall be awarded a free hit at the point where the violation occurred. However, a foul committed by a player in their team's penalty area will result in a penalty hit being awarded to the opposing team. If the referee deems that the foul is not detrimental to the team fouled, he may allow play to continue. The referee may allow a goal scored after a foul by the defending team, provided the whistle has not been blown to stop play. This shall be known as the "rule of advantage".

23.1. Jede Verletzung dieser Regeln kann als Foul erklärt werden. Wenn ein Spieler oder Team gegen die Regeln verstößt, so wird der gegnerischen Mannschaft ein Freistoß an der Stelle, wo der Regelverstoß stattgefunden hat, zugestanden.

Wird ein Foul von einem Spieler im Strafraum des eigenen Teams begangen, führt das zu einem Strafstoß für die gegnerische Mannschaft. Wenn der Schiedsrichter erachtet, dass das Foul sich nicht nachteilig auf das gefoulte Team auswirkt, so kann er das Spiel weiterlaufen lassen. Der Schiedsrichter kann ein Tor nach einem Foul der verteidigenden Mannschaft gelten lassen, sofern er das Spiel nicht schon abgepfiffen hat. Dieses muss als "Vorteilsregelung" bekannt sein.

23.2. A player may not:

23.2. Der Spieler darf nicht:

23.2.1. Jostle or shoulder an opponent.

23.2.1. Drängeln oder mit der Schulter den Gegner anrempeln .

23.2.2. Block or impede a player who does not have the ball.

23.2.2 Einen Spieler blockieren oder behindern, der nicht den Ball hat.

23.2.3. Play or touch the ball or interfere with the game if they have a foot on the ground. They must ride away from the ball and wait for it to be hit before they can challenge for the ball again.

23.2.3. Den Ball spielen oder berühren oder das Spiel beeinflussen während ein Fuß den Boden berührt. Sie müssen sich vom Ball entfernen und warten bis er von einem anderen Spieler gespielt wurde, bevor sie wieder versuchen wieder an den Ball zu kommen.

23.2.4. Play or touch the ball without holding their handlebar with their left hand.

23.2.4. Den Ball spielen oder berühren, ohne mit der linken Hand den Lenker fest zu halten.

23.2.5. Carry the ball with their body, mallet, or bicycle.

23.2.5. Den Ball mit dem Körper, Schläger oder dem Fahrrad „mittragen“

23.2.6. Put their mallet in the wheel or across or under the bicycle of an opponent.

23.2.6. Den Schläger in das Rad zu halten oder darüber oder unter das Fahrrad des Gegners zu halten.

23.2.7. Attack an opponent from the opposite side of the player to which the ball is being played.

23.2.7. Einen Gegenspieler von der Seite anzugreifen auf der der Ball nicht gespielt wird. (Übergreifen nahe nebenherfahren)

23.2.8. Block the path or zigzag in front of a player who has the ball and therefore the right of way.

23.2.8. Den Weg des Spielers der den Ball und damit Vorfahrt hat, zu blockieren oder vor Ihm Zickzack zu fahren

23.2.9. Stop ahead of the player in possession of the ball.

23.2.9. Direkt vor dem Spieler zu stoppen, der in Ballbesitz ist.

23.2.10. Throw or drop their bicycle or mallet in order to stop the ball or to impede an opponent.

23.2.10. Werfen oder hinwerfen des Fahrrades oder Schlägers, um den Ball zu stoppen oder um einen Gegner zu behindern.

?? 23.2.11. Force the right of way between the ball and the player who is playing the ball on their own right side.

23.2.11. Sich zwischen den Ball und den Spieler zu drängen der den Ball auf seiner rechten Seite spielt, um die Vorfahrt zu erzwingen

23.2.12. Hit the wheel of an opponent when the opponent has placed their wheel between the player and the ball without any danger.

23.2.12. Gegen das Rad des Gegners zu schlagen , wenn der Gegner sein Rad ohne den Gegenspieler zu gefährden , zwischen den Spieler und den Ball gebracht hat .

23.2.13. Throw or lay their bicycle or mallet in front of an opponent.

23.2.13. Werfen oder hinschmeissen des Fahrrads oder Schlägers vor den Gegner.

23.2.14. Intentionally play the ball with their foot.

23.2.14. Den Ball absichtlich mit dem Fuß zu spielen.

23.2.15. Ride their bicycle in a dangerous manner or whilst their bicycle is in a dangerous condition.

23.2.15. In einer gefährdenden Art und Weise fahrradzufahren oder mit einem Fahrrad in gefährlichen Zustand zu fahren.

23.2.16. Hit or hold an opponent's mallet (except as described in Article 19.1.).

23.2.16. Schlagen oder halten des gegnerischen Schlägers (mit Ausnahme der in Artikel 19.1 beschrieben.)

23.2.17. Block or deflect the ball with their left hand after taking it off the handlebar.

23.2.17. Blocken oder Abwehren des Ball mit der linken Hand nach dem Loslassen des Lenker.

23.2.18. Insult or threaten anyone, or contest decisions of the referee.

23.2.18. Jemanden beleidigen oder bedrohen oder Entscheidungen des Schiedsrichters anzufechten.

23.2.19. Abuse their right of way by turning quickly at an angle near to 90 degrees towards an opponent in order to crash into him.

23.2.19. Missbrauchen der Vorfahrt durch schnelles drehen in einem

Winkel in der Nähe von 90 Grad gegenüber einem Gegner, um in ihn hinein zu fahren.

23.3. Article 20 (Goalkeeper) takes precedence over Article 23.2. in case of contradiction.

23.3. Artikel 20 (Torwart) hat Vorrang vor Artikel 23.2. im Falle des Widerspruchs.

23.4. In the event that the referee calls simultaneous fouls on both teams, the game shall be restarted with a face-off in the following manner: At the point at which the ball was located when the referee called the foul, one player from each team shall face each other, each facing the opposing team's goal. The referee shall drop the ball halfway between the two players, and the ball shall only be struck after it has bounced. In this case, the hitter may take more than one hit. All other players must be a minimum of 10 metres (10.936 yards) from the ball. In the event that such a foul occurs within 10 metres (10.936 yards) of a goal, the face-off shall take place at a point a minimum of 10 metres (10.936 yards) from the goal on the imaginary line from the centre of the goal through the point at which the ball was located when the referee called the foul, so keeping the angle to the centre of the goal the same.

23.4. Für den Fall, dass der Schiedsrichter zeitgleiche Fouls beider Teams anzeigt, wird das Spiel mit einem Bully in der folgenden Weise neu gestartet:

An dem Punkt, an dem der Ball sich zum Zeitpunkt der festgestellten Fouls befand, hat sich ein Spieler aus jedem Team einzufinden.

Sie haben sich so auf zu stellen, das jeder in Richtung des gegnerischen Tores sieht und in das Angesicht des gegnerischen Spielers.

Der Schiedsrichter muss den Ball in der Mitte zwischen den beiden Spielern fallen lassen. Der Ball darf von den Spielern erst berührt werden, nachdem er den Boden berührt hat. In diesem Fall darf der jeweilige schlagende Spieler, mehr als einmal den Ball schlagen.

Alle anderen Spieler müssen mindestens 10 Meter (10,936 Meter) von dem Ball weg sein.

Für den Fall, dass ein solches Foul innerhalb 10 Meter (10,936 Meter) Entfernung von einem Tor stattfand, findet der Bully an einem Punkt, von der Mitte des Tors aus gesehen, in mindestens 10 Meter Abstand (10,936 Meter) aus dem Strafraum auf der gedachten Linie durch den Punkt statt, an dem sich der Ball zum Zeitpunkt des Fouls befunden hat, so bleibt der Winkel in die Mitte des Tors gleich.

Article 24 - Resumption of play

Artikel 24 – Wiederaufnahme des Spiels

24.1. After a stoppage of play, the referee shall blow the whistle to resume play.

24.1. Nach einer Spielunterbrechung , muss der Schiedsrichter um die Wiedergabe fortzusetzen, das Spiel wieder anpfeifen.

24.2. All opponents of a player taking a free hit, corner hit, face-off, restart or sprint start must remain a minimum of 10 metres (10.936 yards) from the ball until it is hit. The referee will not blow his whistle to restart until all players are correctly positioned.

24.2. Alle Gegenspieler des Spielers, der einen Freistoß, Ecke, Bully , Neustart oder Sprintstart durchführt, müssen mindestens 10 Meter (10,936 Meter) vom Ball weg bleiben, bis er geschlagen wird. Der Schiedsrichter wird so lange nicht anpfeifen, bis alle Spieler richtig positioniert sind.

24.3. Except for sprint starts and face-offs, the player taking a free hit or restart may hit the ball only once, and may not hit it again until it has been hit by another player or bicycle.

24.3. Mit Ausnahme von Sprint Starts und Bullys, darf der Spieler, der einen Freistoß oder das Anspiel durchführt, den Ball nur einmal berühren. Er darf den Ball erst wieder berühren, wenn er von einem anderen Spieler oder einem anderen Fahrrad berührt worden ist.

24.4. The ball shall be considered in play when it has covered a distance equal to its circumference. If the player taking the hit fails to hit the ball at least this distance, the referee shall blow his whistle and order the hit to be re-taken. The game will only be considered re-started when the ball has been struck by a mallet.

24.4. Der Ball ist dann wieder im Spiel wenn er eine Strecke gleich seinem Umfang zurückgelegt hat. Wenn der Spieler, der den Schlag ausführt den Ball nicht so trifft das der Ball mindestens diese Strecke zurücklegt, pfeift der Schiedsrichter ab und der Schlag wird wiederholt. Das Spiel gilt erst dann als neu gestartet, wenn der Ball von einem

Schläger geschlagen worden ist.

24.5. In the event that a player taking the hit hits the ball against their wheel or bicycle, the referee shall allow the game to continue and the player taking the hit shall ride off and may not hit the ball again until it is hit by another player or bicycle. If such a deflection goes into a goal, the referee shall order the hit to be re-taken.

24.5. Für den Fall, dass ein Spieler, der den Ball schlägt, mit dem Ball gegen sein Rad oder Fahrrad trifft, so soll der Schiedsrichter das Spiel weiter laufen lassen und der Spieler, der den Treffer bekommen hat, soll vom Ball weg fahren und er darf den Ball so lange nicht mehr schlagen, bis er von einem anderen Spieler oder Fahrrad berührt/gespielt wurde.

Wenn eine solche Abfälschung zu einem Tor führt, soll der Schiedsrichter den Treffer zurücknehmen und den Schlag wiederholen lassen

24.6. In the event that a foul is committed by a defending player outside their penalty area, but less than 10 metres (10.936 yards) from their goal, the free hit shall be awarded a minimum of 10 metres (10.936 yards) from the goal, on the imaginary line from the centre of the goal through the point of the foul, so keeping the angle to the centre of the goal the same.

24.6. Für den Fall, dass ein Foul von einem verteidigenden Spieler außerhalb des eigenen Strafraums begangen wurde aber weniger als 10 Meter (10,936 Meter) vom eigenen Tor entfernt, so ist der Freistoß in mindestens 10 Meter (10,936 Meter) Abstand, auf der gedachten Linie vom Mittelpunkt des Tor, durch den Punkt an dem das Foul gemacht wurde, auszuführen. So ist der Winkel zur Tormitte immer gleich.

Article 25 – Penalty

Artikel 25 – Penalty

25.1. In the event of a penalty, the ball will be placed on the penalty spot and the referee shall ensure that the players are positioned in the following manner:

25.1. Für den Fall eines Strafstoß (Penalty), wird der Ball auf dem zehnmeterpunkt platziert und der Schiedsrichter muss sicherstellen, dass die Spieler sind in der folgenden Art und Weise positioniert sind:

25.1.1. The goal keeper must be on the end line and between the goalposts.

25.1.1. Der Torwart muss auf der Grundlinie und zwischen den Torpfosten sein.

25.1.2. The penalty taker must be near the ball.

25.1.2. Das Strafstoßschütze muss nahe am Ball sein.

25.1.3. The remaining players of both teams must be positioned behind the 25 metre line away from the goal where the penalty is taking place and may not cross the 25 metre line until the penalty taker has hit the ball.

25.1.3. Die übrigen Spieler beider Mannschaften müssen hinter die 25-Meter-Linie, entfernt vom dem Tor, wo der Strafstoß stattfindet, positioniert werden. Sie können nicht über die 25-Meter-Linie, bis der Strafstoßschütze den Ball geschlagen hat.

25.2. Before blowing the whistle to resume play, the referee will ensure that the goalkeeper and the penalty taker are immobile and ready for play, and that all other players are correctly positioned.

25.2. Vor dem Pfiff, um das Spiel wieder aufzunehmen, wird der Schiedsrichter dafür sorgen, dass der Torwart und der Strafstoßschütze für das Spiel bereitstehen und dass alle anderen Spieler richtig positioniert sind.

25.3. After the referee has blown the whistle:

25.3.1. The penalty taker may be stationary or moving when the ball is hit, provided that their feet are not touching the ground when the ball is

struck. The penalty taker may hit the ball only once.

25.3. Nachdem der Schiedsrichter gepfiffen hat:

25.3.1. Der Strafstoßschütze darf stehend oder sich bewegend den Ball schlagen, sofern seine Füße nicht den Boden berühren.

Der Strafstoßschütze darf den Ball nur ein mal berühren.

25.3.2. The goalkeeper may only move along the goal line. No movement towards the ball shall be allowed.

25.3.2. Der Torwart darf sich nur entlang der Torlinie bewegen. Er darf sich nicht in Richtung Ball bewegen.

25.4. In the event that the ball is deflected by the goalkeeper, the goalkeeper's bicycle, the crossbar or the goalposts without entering the goal, the ball is deemed to be back in play. All players, including the Penalty taker and goalkeeper may then hit the ball.

25.4. Für den Fall, dass der Ball vom Torhüter, dem Torhüter- Fahrrad, der Querlatte oder dem Torpfosten abprallt, ohne die Torlinie zu überschreiten, ist der Ball wieder im Spiel. Alle Spieler, einschließlich der Strafstoßschütze und Torhüter dürfen dann den Ball spielen.

Article 26 - Players out of the game

26.1. In the event that a player persists in committing intentional fouls for the purpose of preventing an opponent's play, or commits dangerous fouls, the referee may exclude such player from all or part of the remainder of the game. The referee shall utilise the following procedure regarding discipline:

Artikel 26 - Spieler aus dem Spiel

26.1. Für den Fall , dass ein Spieler vorsätzliche Fouls begeht, zum Zweck das gegnerische Spiel zu verhindern oder gefährliche Fouls begeht, kann der Schiedsrichter solche Spieler vom Spiel oder Teilen des restlichen Spiels ausschließen. Der Schiedsrichter muss sich an das folgende Verfahren halten um die Disziplin zu wahren:

- 1) Verbal warning
- 2) Yellow card with or without a 2 minute exclusion
- 3) Red card with definitive exclusion.

26.2. A referee may utilise 2) or 3) above directly if he considers the foul serious enough. Yellow and red cards issued by the referee shall be recorded on the match sheet.

26.3. Any player excluded from any part of a match may not be replaced by a substitute for the exclusion period.

1) Verbale Verwarnung

2) Gelbe Karte mit oder ohne 2 Minuten Ausschluss

3) Rote Karte mit endgültigem Ausschluss .

26.2 . Ein Schiedsrichter kann auch gleich Schritt 2) oder 3) direkt anwenden, wenn er das Foul für ernst genug hält. Gelbe und rote Karten die vom Schiedsrichter ausgestellt werden, müssen auf dem Spielblatt aufgezeichnet werden.

26.3 . Jeder Spieler der in jedem Teil eines Spiels ausgeschlossen wird, kann nicht durch einen Ersatz für die Ausschlussfrist ersetzt werden.

Article 27 - The referee

27.1. The referee shall referee on foot.

27.2. The referee shall be the sole judge as to the appropriateness of fouls and may not be contested by anyone during the match.

27.3. The referee shall be considered part of the field. If the ball is deflected by the referee, it shall remain in play and a goal scored after such a deflection shall be allowed.

27.4. The referee may consult with his line judges and/or goal judges, but his decision shall be final.

Artikel 27 - Der Schiedsrichter

27.1. Der Schiedsrichter muss zu Fuß Schiedsrichten.

27.2. Der Schiedsrichter entscheidet allein über die Angemessenheit der Fouls sein und darf von niemandem während des Spiels angefochten werden.

27.3. Der Schiedsrichter muss als Teil des Feldes berücksichtigt werden. Wenn der Ball vom Schiedsrichter abgelenkt wird, so wird er im Spiel bleiben und wenn dadurch ein Tor erzielt wird, muss das Tor gewertet werden.

27.4. Der Schiedsrichter kann seinen Linienrichter und / oder Torrichter konsultieren, aber seine Entscheidung ist endgültig.

Article 28 - End of chukka

28.1. The referee will blow the whistle to indicate the end of a chukka. He will do this as far as possible when the ball is in open play. He shall allow sufficient time for a penalty, corner or a free hit to be taken.

Artikel 28 - Ende der chukka

28.1. Der Schiedsrichter wird pfeifen um das Ende eines Chukka anzuzeigen. Er wird dies so schnell wie möglich tun, wenn der Ball im Spiel ist. Er muss ausreichend Zeit für einen Strafstoß, Ecke oder einem Freistoß geben.

Article 29 - Forfeit - Incomplete team

29.1. A team shall forfeit the game if, 15 minutes after the scheduled time for the kick-off, it cannot present at least four players on the field.

29.2. Only the organizer who hosts the game has the power to ratify the forfeit.

29.3. A team shall be admitted to play provided it is composed of a minimum of 4 players. If several members of the same team are rendered unavailable by injury or expulsion and if the team is no longer able to present the minimum 4 players on the field, the referee shall stop the game and inform the organizer.

Artikel 29 - Forfeit - Unvollständiges Team

29.1. Ein Team hat das Spiel verloren, wenn 15 Minuten nach der geplanten Zeit für den Anstoß, nicht mindestens vier Spieler auf dem Feld präsentiert werden können.

29.2. Nur der Veranstalter, der das Spiel veranstaltet, hat die Macht die Strafe zu ratifizieren.

29.3. Ein Team muss zugelassen werden, vorausgesetzt, das es aus mindestens 4 Spielern besteht. Wenn mehrere Mitglieder der gleichen Mannschaft nicht verfügbar sind durch Verletzungen oder Ausschlüsse, und wenn das Team nicht in der Lage ist, die mindestens 4 Spieler auf das Feld zu stellen, muss der Schiedsrichter das Spiel stoppen und den Veranstalter informieren.

Article 30 - Accidents - Change of equipment

Artikel 30 - Unfälle - Änderung der Ausrüstung

30.1. No repair of equipment may be made on the field. A player must leave the field to replace or repair their equipment.

30.1. eine Reparatur auf dem Spielfeld darf nicht vorgenommen werden. Ein Spieler muss das Feld verlassen, um seine Ausrüstung zu ersetzen oder zu reparieren.

30.2. The referee may require a player to change equipment if it is considered dangerous (broken mallet, broken pedal or jumped chain, for example)

30.2. Der Schiedsrichter kann einen Spieler nötigen, seine Ausrüstung zu ändern, wenn sie als gefährlich eingeschätzt wird (gebrochene Schläger, gebrochenen Pedal oder gesprungene Kette, zum Beispiel).

30.3. In case of injury, a player must leave the field to obtain medical care (unless the injury is serious enough to mean that the player cannot be moved).

30.3. Im Falle einer Verletzung, muss ein Spieler das Feld verlassen um medizinische Versorgung zu erhalten (es sei denn, die Verletzung ist so ernst, dass der Spieler nicht bewegt werden darf).

30.4. After a change of equipment, any player entering the field shall do so within 10 metres (10.936 yards) of the centre line. Goalkeepers may enter the field by crossing the end line. Any player wishing to enter the field must wait for permission from the referee before doing so.

30.4. Nach einer Änderung der Ausrüstung muss jeder Spieler das Feld innerhalb von 10 Metern Entfernung (10,936 yards) zur Mittellinie eintreten. Torhüter können das Feld durch Kreuzung der End-Linie betreten. Jeder Spieler, der das Feld betreten will, muss die Erlaubnis des Schiedsrichters abwarten bevor er das Spiel betritt.

Article 31 - Condition of the field

31.1. If the field is rendered unplayable before or during the game, the referee has the sole authority to suspend and/or resume play. The advice of the two captains may be requested by the referee.

Artikel 31 - Zustand des Feldes

31.1. Wenn das Feld vor oder während des Spiels unspielbar gemacht wird, hat der Schiedsrichter die alleinige Autorität zu unterbrechen und / oder fortzusetzen. Der Rat der beiden Kapitäne kann durch den Schiedsrichter angefordert werden.
